

Dipartimento di Lettere e Filosofia
Proposta di Assegno di Ricerca
Settore scientifico-disciplinare: Slavistica (L-LIN/21)
Responsabile della Ricerca: Dott. Marco Magnani

P R O G E T T O D I R I C E R C A

Titolo della ricerca:

Il Sillabo della Lingua Russa all'università: acquisizione linguistica e applicazioni didattiche

Progetto di Ricerca

Nel 2017, a fronte di un crescente interesse per l'insegnamento della lingua russa negli istituti di istruzione superiore, la «Direzione generale per gli ordinamenti scolastici e la valutazione del sistema nazionale di istruzione», insieme al «Dipartimento per il sistema educativo di istruzione e formazione», ha creato un Gruppo di lavoro coordinato dalla Prof.ssa Maria Chiara Pesenti (Università di Bergamo) e dall'Ispettrice Tecnica Gisella Langé. Le attività di questo gruppo si sono concluse nel 2018 con la produzione di due versioni del Sillabo della Lingua Russa, una per i Licei e una per gli Istituti Tecnici e Professionali – entrambe disponibili *open access* nel sito del MIUR (2019a-b). Lo scopo del Sillabo: definire linee guida per la didattica della lingua russa nella scuola secondaria di secondo grado, così da rendere più omogenee le prassi didattiche, promuovendo, al tempo stesso, la creazione di materiali didattici con esso coerenti.

Oggi, la complessa situazione geopolitica rende lo studio del russo, inserito nel Percorso per l'intermediazione linguistica e culturale del CdS in Lingue Moderne dell'Università di Trento, ancora più importante. Tuttavia, le linee guida del suddetto sillabo non offrono, al momento, alcuna indicazione specifica sulla didattica a livello universitario.

Scopo di questa ricerca è quello di elaborare e proporre un'estensione del Sillabo della Lingua Russa al contesto universitario, specialmente per quanto riguarda lo sviluppo di competenze lessicali e grammaticali. Particolare attenzione verrà data allo studio dei processi d'apprendimento di alcune strutture linguistiche indicatrici di progresso oltre il livello B1, tra cui principalmente la prefissazione verbale (anche in relazione ai verbi di moto) e le sue ricadute sul sistema aspettuale. Si tratta di questioni complesse, all'interfaccia tra lessico e morfo-sintassi, che i manuali di lingua presentano perlopiù in modo disomogeneo e non esaustivo. Di conseguenza, si continuano a rilevare problemi nell'utilizzo di queste strutture anche da parte di studenti con un'alta competenza linguistica.

Con l'obiettivo di rendere queste strutture linguistiche più accessibili e di consolidarne l'apprendimento, la ricerca verrà condotta in due fasi principali:

- 1) **Fase 1. Analisi degli stadi d'apprendimento:** elaborazione di un protocollo di raccolta dati, soprattutto di produzione orale, relativamente alle strutture prese in esame; trascrizione e codifica dei dati; individuazione di possibili sequenze in cui si sviluppano i vari tipi di prefissi verbali al variare della competenza linguistica degli apprendenti,

interpretando i dati anche alla luce di specifiche teorie acquisizionali (per es. Processability Theory – Pienemann 1998);

- 2) **Fase 2. Elaborazione di una proposta didattica:** sulla base (a) dei risultati dello studio di carattere acquisizionale e (b) dell'ampia letteratura linguistica su prefissazione verbale e verbi di moto (per es. Janda et al. 2013; Šmelëv et al. 2021), verranno rivisitate le modalità in cui questi argomenti sono presentati nei manuali per studenti universitari, proponendone una trattazione omogenea e scientificamente fondata.

Riferimenti bibliografici

Janda, L. A., Endresen, A., Kuznetsova, J., Lyashevskaya, O., Makarova, A., Nessel, T., & Sokolova, S. (2013). Why Russian aspectual prefixes aren't empty: prefixes as verb classifiers. Bloomington, IN: Slavica Publishers.

MIUR (2019a). Il Sillabo di lingua russa. Licei. Quadro di riferimento unitario per l'insegnamento della lingua russa nella scuola secondaria di secondo grado. Roma, 63 p., ISBN 978-88-900649-6-8.

MIUR (2019b). Il Sillabo di lingua russa. Istituti Tecnici e professionali. Quadro di riferimento unitario per l'insegnamento della lingua russa nella scuola secondaria di secondo grado. Roma, 47 p., ISBN 978-88-900649-7-5.

Pienemann, M. (1998). Language processing and second language development: Processability Theory (Vol. 15). John Benjamins Publishing.

Šmelëv, A. D., Zaliznjak, A. A., Mikaéljan, I. L. V., & (2021). Russkaja aspektologija: v zaščitu vidovoj pary. Moskva: Jazyki slavjanskoj kul'tury.

Department of Humanities
Research Fellowship Proposal
Disciplinary Field: Slavistics (L-LIN/21)
Supervisor: Dr Marco Magnani

RESEARCH PROJECT

Research title

A syllabus for the Russian language at the university level: language acquisition and teaching applications

Research project

In 2017, in response to a growing interest in the teaching of the Russian language in higher education institutions, the «General Directorate for School Ordinances and the Evaluation of the National Education System», along with the «Department for the Educational System of Education and Training», established a Working Group coordinated by Professor Maria Chiara Pesenti (University of Bergamo) and Technical Inspector Gisella Langé. The activities of this group concluded in 2018 with the production of two versions of the Syllabus for the Russian Language, one for high schools and one for technical and professional institutes – both of which are available open access on the MIUR website (2019a-b). The purpose of the Syllabus was to define guidelines for the teaching of the Russian language in secondary education, aiming to make teaching practices more coherent while promoting the creation of consistent teaching materials.

Today, the complex geopolitical situation makes the study of Russian even more crucial, especially within a curriculum for linguistic and cultural mediation of a degree programme in Modern Languages, as is the case at the University of Trento. However, the guidelines of the aforementioned syllabus currently do not provide any specific indications for university-level teaching.

The aim of the present research is to produce an extension of the Syllabus for the Russian Language to the university context, particularly concerning the development of lexical and grammatical competence. Special attention will be given to the acquisition of a set of linguistic structures as indicators of progress beyond the B1 level – chiefly among them verbal prefixation (also in relation to motion verbs) and its impact on the Russian aspectual system. These are complex issues at the interface between lexicon and morpho-syntax, which language textbooks mostly present in an uneven and unexhaustive manner. Consequently, problems continue to be observed in the use of these structures even by students with high levels of proficiency in Russian.

Aiming to make these structures more accessible and to consolidate their learning, the present research will be conducted in two main phases:

1. **Phase 1: *Analysis of acquisitional stages***: development of a data collection protocol, especially for oral production, related to the examined structures; transcription and data coding; identification of possible sequences in which various types of verbal

prefixes develop as the linguistic competence of learners varies, in light of specific acquisition theories (e.g., Processability Theory – Pienemann 1998);

2. **Phase 2: *Development of a teaching proposal***: based on (a) the results of the acquisition-oriented study and (b) the extensive linguistic literature on verbal prefixation and motion verbs (e.g., Janda et al. 2013; Šmelëv et al. 2021), the ways in which these topics are presented in textbooks for university students will be reconsidered, by providing a consistent and scientifically-founded explanation.

Bibliographical references

Janda, L. A., Endresen, A., Kuznetsova, J., Lyashevskaya, O., Makarova, A., Nessel, T., & Sokolova, S. (2013). *Why Russian aspectual prefixes aren't empty: prefixes as verb classifiers*. Bloomington, IN: Slavica Publishers.

MIUR (2019a). *Il Sillabo di lingua russa. Licei. Quadro di riferimento unitario per l'insegnamento della lingua russa nella scuola secondaria di secondo grado*. Roma, 63 p., ISBN 978-88-900649-6-8.

MIUR (2019b). *Il Sillabo di lingua russa. Istituti Tecnici e professionali. Quadro di riferimento unitario per l'insegnamento della lingua russa nella scuola secondaria di secondo grado*. Roma, 47 p., ISBN 978-88-900649-7-5.

Pienemann, M. (1998). *Language processing and second language development: Processability Theory (Vol. 15)*. John Benjamins Publishing.

Šmelëv, A. D., Zaliznjak, A. A., Mikaéljan, I. L. V., & (2021). *Russkaja aspektologija: v zaščitu vidovoj pary*. Moskva: Jazyki slavjanskoj kul'tury.